



VĂN HÓA DOANH NGHIỆP

NỀN TẢNG KIẾN TẠO HÒA BÌNH

CORPORATE CULTURE

THE FOUNDATION OF HOA BINH'S DEVELOPMENT

*Bài tham luận của Ông Lê Việt Hải, Chủ tịch HĐQT kiêm Tổng Giám đốc
Tập Đoàn Xây dựng Hòa Bình tại VIETNAM BUSINESS SUMMIT 2017*
*Speech of Mr. Le Viet Hai - Chairman cum CEO of Hoa Binh Construction Group JSC
at VIETNAM BUSINESS SUMMIT 2017*





Ông LÊ VIẾT HẢI

Chủ tịch HĐQT kiêm Tổng Giám đốc
Công ty CP Tập đoàn Xây dựng Hòa Bình (HBC)

Mr. LE VIET HAI

Chairman cum CEO
Hoa Binh Construction Group JSC (HBC)

**Kính thưa quý vị,
Thưa quý bà quý ông,**

Từ một Văn phòng Xây dựng bé nhỏ, sau 30 năm, Hòa Bình đã trở thành một Tập đoàn Xây dựng hàng đầu của Việt Nam. Hiện nay Hòa Bình đang thi công trên 70 dự án cao cấp có quy mô lớn trên cả nước; trong đó có nhiều công trình tại Đà Nẵng và phục vụ cho hội nghị APEC như khách sạn Grand Sheraton, tổ hợp du lịch và giải trí Cocobay, Công trình mở rộng khách sạn Intercontinental.

Trong vị trí người sáng lập Tập đoàn, tôi có thể khẳng định rằng thành công của Hòa Bình ngày hôm nay là thành quả của quá trình kiên trì, bền bỉ xây dựng một văn hóa doanh nghiệp đầy tính nhân văn và độc đáo với một cách thức khá đơn giản đó là hướng mọi thành viên đến những điều tốt nhất, đẹp nhất và đúng đắn nhất hay nói một cách ngắn gọn là Chân – Thiện – Mỹ.

Văn hóa Hòa Bình được đúc kết trong Tuyên ngôn Giá trị với bốn nội dung chính bao gồm: Hoài bão, Sứ mệnh, Triết lý Kinh doanh và những Giá trị Cốt lõi.

1. HOÀI BẢO

Hoài bão của chúng tôi là đưa Hòa Bình trở thành một tập đoàn kinh tế uy tín, hùng mạnh và đẳng cấp quốc tế, góp phần nâng cao niềm tự hào và giá trị thương hiệu Việt Nam trên toàn cầu; từ đó, trở thành một nhân tố tích cực đóng góp cho sự phát triển bền vững của nền kinh tế thế giới.

2. SỨ MỆNH

Sứ mệnh của Hòa Bình là đem lại sự an tâm và lợi ích cộng hưởng cho khách hàng; kiến tạo một xã hội văn minh, phát triển bền vững bằng những sản phẩm, dịch vụ có ưu điểm vượt trội, tiết kiệm tài nguyên, thân thiện với môi trường.

3. TRIẾT LÝ KINH DOANH

Một doanh nghiệp thành công và phát triển bền vững chỉ khi mọi thành viên đều sẵn sàng phục vụ cho khách hàng bằng niềm đam mê, lòng yêu nghề và thành tâm cống hiến cho xã hội với tất cả tài năng cùng lòng nhiệt huyết của mình.

**Dear distinguished guests,
Ladies and Gentlemen,**

From a small construction office, 30 years later Hoa Binh has become a leading construction group in Vietnam. At the moment Hoa Binh is constructing more than 70 large-scale high-class projects throughout the nation; among them are many projects in Da Nang, now in service for APEC; such as the Grand Sheraton hotel, the Cocobay Tourism and Entertainment Complex, and Extension of Intercontinental Hotel.

As its founder, I can affirm that Hoa Binh's success today is thanked to a persistent and enduring process of building a humane and unique corporate culture, with a fairly straightforward approach: guiding each member towards the noblest, most virtuous, and most righteous, otherwise known as the ideals of Truth - Goodness - Beauty.

Hoa Binh has solidified its corporate culture into the Declaration of Values with four parts - Ambition, Mission, Business Philosophy, and Core Values.

1. AMBITION

Our ambition is for Hoa Binh to become a prestigious, powerful, and internationally recognized conglomerate that heightens our national pride and strengthens the Vietnamese brands on the global landscape; from there, become a valuable factor in contributing to the sustainable development of the world economy.

2. MISSION

The missions of Hoa Binh are to provide our clients with unparalleled assurance and added values; to cultivate a society of civility and sustainable growth through our exceptional and environmentally friendly products and services.

3. BUSINESS PHILOSOPHY

A business can succeed and grow sustainably only when each member is inclined to serve its clients with a burning passion, and aspires to contribute to our society with a sense of purpose and their unique talents.

4. GIÁ TRỊ CỐT LÕI

Nếu sự giao thoa của 7 sắc cầu vồng tạo nên ánh sáng trắng thuần khiết, tinh khôi thì sự cộng hưởng của 7 giá trị cốt lõi mà chúng tôi xác định đã hình thành nên văn hóa rạng rỡ và đầy sắc màu của Hòa Bình, 7 giá trị đó là:

- ỨNG XỬ VĂN MINH
- HÀNH XỬ CHÍNH TRỰC
- THỰC THI CAM KẾT
- TUÂN THỦ KỶ LUẬT
- TÍCH HỢP TINH HOA
- TÍCH CỰC SÁNG TẠO
- CHỦ ĐỘNG HỢP TÁC

Mỗi giá trị cốt lõi lại được tạo nên bởi 7 yếu tố như sau:

◆ Ứng xử Văn minh

Xác định những nguyên tắc ứng xử cơ bản trong các mối quan hệ ở doanh nghiệp, trong tiếng Việt bắt đầu bằng 7 T:

- TẬN TỤY, TRUNG THÀNH đối với công ty
- TẬN TÌNH, CHU ĐÁO đối với khách hàng
- TỰ TRỌNG, CẦU TIẾN đối với bản thân
- THẤU HIỂU, GƯƠNG MẪU đối với cấp dưới
- TƯƠNG TRỢ, CỘNG TÁC đối với đồng nghiệp
- TÔN KÍNH, PHỤC TÙNG đối với cấp trên
- TRUNG THỰC, KHIÊM TỐN đối với mọi người

◆ Hành xử Chính trực

Theo quan niệm của chúng tôi để thực sự chính trực cần thực hiện đúng đắn và đầy đủ cả 7 CÔNG:

- CÔNG TÂM trong phân xử
- CÔNG CHÍNH trong thu nhập
- CÔNG BẰNG trong đối đãi
- CÔNG MINH trong thưởng phạt
- CÔNG PHÁP trong hành động
- CÔNG LÝ trong tư duy
- CÔNG KHAI trong tài chính

◆ Thực thi Cam kết

Chúng tôi cho rằng một doanh nghiệp Xây dựng cần đảm bảo thực thi 7 ĐÚNG:

- ĐÚNG chất lượng
- ĐÚNG tiến độ
- ĐÚNG khối lượng
- ĐÚNG giá trị
- ĐÚNG tiêu chuẩn
- ĐÚNG xuất xứ (hàng hóa)
- ĐÚNG biện pháp (thi công)

4. CORE VALUES

Just as the mixing of seven rainbow colors creates a pure, white light, the resonance of our seven core values has established the vibrant and rich culture at Hoa Binh. The values are:

- CIVILIZED CONDUCT
- ETHICAL BEHAVIOR
- COMMITMENT FULFILLMENT
- DISCIPLINE & COMPLIANCE
- INTEGRATING SUPERIOR QUALITIES
- DYNAMIC CREATIVITY
- PROACTIVE COOPERATION

Each core value in turn comprises of seven elements as follows:

◆ Civilized Conduct

Determining the basic standards of conduct in business relationships, these elements, in Vietnamese, start with 7 T's:

- *DEVOTED AND LOYAL* towards the Company
- *DEDICATED AND CONSIDERATE* towards Clients
- *PRINCIPLED AND STRIVING* towards Self
- *EMPATHETIC AND EXEMPLARY* towards Subordinates
- *SUPPORTIVE AND COOPERATIVE* towards Colleagues
- *DEFERENTIAL AND COMPLIANT* towards Superiors
- *TRUTHFUL AND MODEST* toward Others

◆ Ethical Behavior

We believe that being ethical is to achieve each and every of these following elements, which, in Vietnamese, start with 7 Công's (meaning Fairness):

- FAIRNESS in arbitration
- FAIRNESS in income
- FAIRNESS in conduct
- FAIRNESS in reward and punishment
- FAIRNESS in actions
- FAIRNESS in thoughts
- FAIRNESS in financial transparency

◆ Commitment Fulfillment

We believe that a construction business shall commit to the following 7 RIGHT's:

- RIGHT quality
- RIGHT schedule
- RIGHT quantity
- RIGHT value
- RIGHT standards
- RIGHT origins (of goods)
- RIGHT methods (of construction)

◆ Tuân thủ Kỷ luật

Người lao động và người sử dụng lao động cần đảm bảo thực hiện nghiêm túc 7 KHÔNG:

- KHÔNG vi phạm pháp luật
- KHÔNG vi phạm điều lệ
- KHÔNG vi phạm thỏa ước (giữa Công đoàn với Công ty)
- KHÔNG vi phạm hợp đồng (giữa người lao động với Công ty)
- KHÔNG vi phạm nội quy
- KHÔNG vi phạm quy chế
- KHÔNG vi phạm quy trình

◆ Tích hợp Tinh hoa

Chúng tôi luôn nỗ lực học hỏi những tinh hoa của nhân loại, bao gồm 7 ĐIỀU:

- SỰ SÁNG TẠO VỀ KHỞI NGHIỆP
- SỰ HIỆU QUẢ VỀ QUẢN TRỊ
- SỰ TINH XẢO VỀ CÔNG NGHỆ
- SỰ THUẦN THỰC VỀ KỸ NĂNG
- SỰ TOÀN DIỆN VỀ CHẤT LƯỢNG
- SỰ VƯỢT TRỘI VỀ TỐC ĐỘ

SÁU điểm nổi trội trên cộng với:

- TINH THẦN HAM HỌC HỎI VÀ Ý CHÍ VƯƠN LÊN KHÔNG NGỪNG CỦA NGƯỜI VIỆT NAM đã trở thành công thức 6 + 1 trong giá trị cốt lõi Tích hợp tinh hoa.

◆ Tích cực Sáng tạo

Trong hoạt động kinh doanh cần có sự sáng tạo toàn diện, bao gồm 7 LĨNH VỰC:

- KỸ THUẬT
- CÔNG NGHỆ
- QUẢN TRỊ
- KINH DOANH
- VĂN HÓA
- GIÁO DỤC
- NGHỆ THUẬT

◆ Chủ động Hợp tác

Theo kinh nghiệm của chúng tôi, để sự hợp tác đạt được thành công và tốt đẹp cần thực hiện đúng đắn và đầy đủ cả 7 YÊU CẦU:

- KHIÊM NHƯỜNG
- KIÊN NHẪN
- CÒI MỎ
- CHÂN THÀNH
- HÀI HÒA
- THIỆN CHÍ
- THỦY CHUNG

◆ Discipline & Compliance

Employees and employers have to ensure of 7 NO':

- NO VIOLATION of the laws
- NO VIOLATION of charters
- NO VIOLATION of agreements (between labor union with company)
- NO VIOLATION of contracts (between company with employees)
- NO VIOLATION of regulations
- NO VIOLATION of policies
- NO VIOLATION of processes

◆ Integrating Superior Qualities

We admire the superior qualities of the whole mankind, consisting of 7 elements:

- ENTREPRENEURIAL INTUITION
- EFFECTIVE CORPORATE GOVERNANCE
- CUTTING-EDGE TECHNOLOGY
- ADVANCED SKILLS
- COMPREHENSIVE QUALITY
- SUPERIOR SPEED

These six prominent qualities plus:

- THE ENDLESS LEARNING-MINDSET AND UNDYING WILL TO GROW OF THE VIETNAMESE PEOPLE have together formulated the 6+1 concept behind our "Integrating Superior Qualities" core value.

◆ Dynamic Creativity

In business operations, we need to be creative in all relevant fields, especially these 7:

- ENGINEERING
- TECHNOLOGY
- GOVERNANCE
- COMMERCE
- CULTURE
- EDUCATION
- ARTS

◆ Proactive Cooperation

From our experience, to achieve successful cooperation, we ought to follow closely the following 7 traits:

- HUMILITY
- PATIENCE
- HOSPITALITY
- SINCERITY
- HARMONY
- GOODWILL
- LOYALTY

Thưa Quý vị,

Tuyên ngôn Giá trị, đặc biệt bày giá trị cốt lõi mà chúng tôi chia sẻ ở đây không phải là hoàn hảo nhưng khá toàn diện và được trình bày có hệ thống, dễ dàng phổ biến và thực hiện. Tôi rất mong sự chia sẻ này hữu ích cho quý vị.

Tôi chỉ xin lưu ý Tuyên ngôn Giá trị này không phải là những từ ngữ hoa mỹ để tô vẽ cho bộ mặt của Công ty và nhất định không phải là những khẩu hiệu có tính chất phô trương, sáo rỗng. Để đạt được thành công, chúng ta cần phải có sự nỗ lực, sự kiên trì trong việc phổ biến, giải thích và thực thi những nội dung trong Tuyên ngôn Giá trị của mình; phải làm cho mọi thành viên không chỉ thấu hiểu trọn vẹn mà quan trọng là cảm nhận được một cách sâu sắc giá trị của nó.

Để văn hóa doanh nghiệp được thấm thấu vào tâm khảm của từng thành viên, nó phải được thể hiện một cách nhất quán trong các thông điệp, trong từng lời nói, việc làm của những người lãnh đạo; trong các chủ trương, chính sách, chương trình, kế hoạch hành động của công ty. Phải làm cho những giá trị văn hoá của doanh nghiệp thực sự ăn sâu vào tiềm thức của mỗi thành viên để được thi hành một cách tự nguyện, tự giác và cuối cùng trở thành cốt cách của họ và bản chất của cả tổ chức.

Chúng tôi tin rằng, với một hoài bão cao thượng, một sứ mệnh hướng đến phụng sự cho lợi ích xã hội, một triết lý kinh doanh đúng đắn và những giá trị cốt lõi hướng mọi thành viên đến Chân – Thiện – Mỹ; chúng ta sẽ có một văn hóa doanh nghiệp tốt đẹp và với văn hóa tốt đẹp đó, chúng ta có thể dẫn dắt hàng chục ngàn, thậm chí hàng chục triệu, hàng trăm triệu con người cùng đi theo một hướng và sẽ đi đến cùng của sự thăng hoa. Lịch sử Việt Nam, lịch sử của nhân loại qua các thời đại đã chứng minh chân lý này.

Sống trong một đất nước đã trải qua nhiều cuộc chiến tranh tàn khốc; quá nhiều đau thương và mất mát; hơn ai hết, chúng tôi có khát vọng về một nền hòa bình bền vững cho đất nước của mình cũng như cho mọi dân tộc trên toàn thế giới. Mang tên Hòa Bình chúng tôi xác định sứ mệnh của mình không chỉ là làm tỏa sáng cho đất nước và con người Việt Nam, mà hoài bão lớn hơn của chúng tôi là trở thành một nhân tố tích cực góp phần vào việc xây dựng một thế giới hòa bình, phát triển bền vững, đem lại sự an lành và hạnh phúc cho muôn người.

Dear distinguished guests,

Our Declaration of Values, especially the seven core values, that we have presented here is not perfect, but it is quite wholesome, systemized, easily popularized and implemented. I sincerely hope you all find this shared opinions helpful.

I would like to note that these Declarations of Values are not pretty words to beautify the face of the company and even more so not pretentious and empty slogans. In order to achieve success, we need to put our efforts and diligence into promoting, explaining and implementing the contents in our Declaration of Values; every member not only needs to completely comprehend these values, but, more importantly, they also need to feel their profound values.

In order for the corporate culture to be absorbed into the mind and heart of each member, it has to be portrayed coherently in every message, every statement, and every action of the leader; in every policy, regulation, program, and action plan of the company; our corporate culture has to be instilled into the conscience of each member voluntarily and willingly; and, in the end, it will become their character and the essence of an organization.

We believe that, with a higher ambition, a mission aspiring to the benefits of society, a righteous business philosophy and core values gearing every members towards Truth – Goodness – Beauty, we will have a great corporate culture and with this great corporate culture, we can lead tens of thousands, even tens of millions, hundreds of millions people to walk towards one direction and achieve the ultimate sublimation. The history of Vietnam, history of the human race has proven this truth.

Having lived in a country that has been through the destruction, the devastation and the losses of many wars, we, more than anyone else, would have the greatest aspiration for peace of our country as well as for every nation in the world. Having Peace as our company name, we have established that our mission is not only to brighten our country and the Vietnamese people, but our larger ambition is also to contribute to the making of world peace, sustainable development, and the stability and happiness of all people.

Hoài bão này không chỉ trình bày khô khan bằng văn bản mà còn thể hiện một cách sôi nổi và sâu lắng, làm lay động lòng người qua ca khúc *“Mọi Bước Đi Một Giá Trị:”* do tôi sáng tác nhân kỷ niệm Hoà Bình 30 tuổi. *“Ta đi khắp thế giới với trái tim thiết tha yêu đời Và với giấc mơ tuyệt vời Một Việt Nam sẽ muôn đời đẹp tươi Một thế giới có muôn người được vui Và ta ước mơ một Trái Đất luôn xanh ngời...”*

Những lời từ tận đáy lòng của mình trong ca khúc này và nhiều ca khúc khác nữa đã chuyển tải những thông điệp của lãnh đạo không chỉ vào trí não mà còn đi thẳng vào trái tim của toàn thành viên trong Hoà Bình.

Tôi tin rằng, khi chúng ta thành tâm và đem hết nỗ lực để làm cho mọi thành viên trong doanh nghiệp của mình, trong tổ chức của mình, trong quốc gia của mình đồng lòng hướng đến những điều cao cả với lòng nhân ái, vị tha, luôn hướng đến lợi ích của xã hội, cộng đồng, nhất định nó sẽ được xã hội – cộng đồng đón nhận, trân trọng và sẽ không ngừng phát triển.

Tôi xin kết thúc bài tham luận của mình về chủ đề phát triển bền vững ở đây và xin chúc hội nghị VIETNAM BUSINESS SUMMIT 2017 thành công tốt đẹp.

**Kính chúc sức khỏe toàn thể Quý vị!
Xin trân trọng cảm ơn.**

This mission is not just plainly presented in a written document but it is also vibrantly, melodiously, and touchingly portrayed through the song *“Every step for one value”* that I composed for Hoa Binh’s 30-year anniversary. Song Lyrics: *“We venture the world with a loving heart and a wonderful dream. A Vietnam forever beautiful. A world forever with happy people. And we dream of an Earth forever Green...”*

These words, from the bottom of my heart, in this song and many others have not only conveyed the leader’s messages, but they have also touched the hearts of all members of Hoa Binh.

I believe that, when we devote all our efforts to make the members of our companies, our organizations, and our nations strive towards higher values with love and forgiveness; aspire to social and communal benefits, we will be acknowledged, treasured by our society and community, and will develop without a limit.

I would like to end my speech on the topic of sustainable development here and I wish the VIETNAM BUSINESS SUMMIT 2017 a great success.

**I wish good health to all distinguished guests,
thank you.**

